

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine donijela

## **ZAKLJUČAK**

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom kulturne suradnje između Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Ministarstva kulture i turizma Republike Azerbajdžana za godine 2014., 2015. i 2016., potpisanim u Dubrovniku, 10. srpnja 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/12-28/1, urbroja: 521-IV-02-02/03-14-21, od 6. kolovoza 2014. godine.

Klasa:  
Urbroj:

Zagreb,

**PREDSJEDNIK**

Zoran Milanović

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE IZMEĐU  
MINISTARSTVA KULTURE  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**MINISTARSTVA KULTURE I TURIZMA  
REPUBLIKE AZERBAJDŽANA  
ZA GODINE 2014., 2015. i 2016.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture i turizma Republike Azerbajdžana (u daljnjem tekstu: „stranke“), u skladu s člankom 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Azerbajdžana o kulturnoj suradnji, potpisanim u Zagrebu 10. lipnja 2005. godine, dogovorili su se o sljedećem Programu kulturne suradnje za godine 2014., 2015. i 2016.

**I. KULTURA, UMJETNOST, KULTURNA BAŠTINA**

**Članak 1.**

Stranke će podupirati sve oblike suradnje koje su od obostranog interesa i utemeljene su na slobodnoj razmjeni kulturnih vrijednosti.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova, udruga i strukovnih organizacija, kao i razmjenu stručnjaka u područjima kulture i umjetnosti.

**Članak 2.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između glazbenih i koncertnih ustanova, kao i razmjenu gostovanja manjih ansambala i umjetnika.

Stranke će podupirati suradnju u području izvedbenih umjetnosti te će poticati izravne razmjene u područjima opere, baleta, plesa i kazališta.

Uzajamna razmjena tijekom trajanja Programa uključivat će izvedbe po dva ansambla na svakoj strani:

U Republici Hrvatskoj:

- Azerbajdžanski državni komorni orkestar Gara Garajev;
- Azerbajdžanski državni teatar pantomime.

U Republici Azerbajdžanu:

- Komorni orkestar “Zagrebački solisti“;
- Gradsko kazalište lutaka Rijeka.

Razmjena gostovanja izravno će se dogovarati između organizatora i pozvanih ansambala i umjetnika.

### **Članak 3.**

Stranke će promicati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će podupirati organiziranje izložbi vizualnih umjetnosti, dizajna i fotografije.

Stranke će pravodobno unaprijed obavješćivati jedna drugu o izložbenim projektima i o mogućnostima suradnje između muzeja i galerija. Razmjene izložbi bit će dogovorene izravno između odgovarajućih organizatora.

Uzajamna razmjena izložbi tijekom trajanja Programa uključit će tri izložbe svake od stranaka:

U 2014. godini:

- Izložba fotografija: “Hrvatski spomenici na listi svjetske baštine UNESCO-a“;
- Izložba fotografija: “Azerbajdžan“.

U 2015. godini:

- “Hrvatska nematerijalna kulturna baština na listama UNESCO-a“;
- Izložba suvremenih umjetnika Azerbajdžana.

U 2016. godini:

- Izložba suvremenog hrvatskog dizajna „In a Nutshell“;
- Izložba azerbajdžanskih tepiha, predmeta tradicijskih umjetničkih obrta i starih glazbenih instrumenata.

### **Članak 4.**

Stranke će poticati međusobno sudjelovanje na umjetničkim festivalima, međunarodnim susretima i drugim nekomercijalnim aktivnostima koji se organiziraju u dvjema zemljama.

Stranke će obavješćivati jedna drugu o uvjetima, datumima i programima prethodno spomenutih kulturnih događanja.

Organizatori događanja će se dogovoriti o svim pojedinostima razmjena izravno s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Uzajamna razmjena tijekom trajanja Programa uključivat će nastupe manjih folklornih ansambala na međunarodnim folklornim festivalima koji se održavaju u dvjema zemljama.

### **Članak 5.**

Stranke će podržati izravnu suradnju između ustanova za kulturnu baštinu i ostalih ustanova koje se bave istraživanjem i zaštitom kulturne baštine.

Stranke će podržati uzajamnu razmjenu restauratora i konzervatora u području zaštite kulturne baštine. Stranke će obavješćivati jedna drugu o mjerama poduzetim za zaštitu njihove kulturne baštine.

Stranke će surađivati na sprječavanju nezakonite trgovine kulturnim dobrima kao i na vraćanju nezakonito izvezenih ili uvezenih kulturnih dobara, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom te odredbama mjerodavnih međunarodnih ugovora kojima su njihove zemlje vezane.

## **II. KNJIŽEVNOST, KNJIŽNICE, IZDAVAČKA DJELATNOST**

### **Članak 6.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i prevoditelja i njihovih udruga.

Stranke će podupirati uzajamno sudjelovanje pisaca na međunarodnim književnim događanjima, koja se održavaju u dvjema zemljama.

### **Članak 7.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između nacionalnih knjižnica i stručnih knjižničarskih udruga u dvjema zemljama.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu i Azerbajdžanske nacionalne knjižnice M.F. Akhundov.

## **Članak 8.**

Stranke će podupirati izravnu suradnju između izdavačkih kuća, objavljivanje prijevoda značajnih književnih djela hrvatskih i azerbajdžanskih autora, razmjenu izložbi knjiga i sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga u dvjema zemljama.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje potporu za objavljivanje prijevoda hrvatske književnosti. Prijave za potporu moraju podnijeti azerbajdžanski izdavači.

## **Članak 9.**

Stranke će podupirati suradnju u području popisivanja, zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije povijesne i kulturne baštine, razmjene stručnjaka iz gore navedenih područja te informacija o ovim pitanjima.

### **III. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE**

## **Članak 10.**

Ako se stranke ne dogovore drugačije, razmjena osoba odvijat će se pod sljedećim uvjetima:

- 1) stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza do prijestolnice zemlje primateljice i natrag;
- 2) stranka primateljica snosit će putne troškove za putovanja na državnom području svoje države u skladu s prethodno prihvaćenim programom posjeta;
- 3) stranka primateljica snosit će troškove povezane s boravkom i osigurati će osobama primljenim na temelju ovog Programa hotelski smještaj i dnevnice, u skladu sa svojim mjerodavnim nacionalnim zakonima i propisima;
- 4) stranka primateljica snosit će troškove prevođenja, ako je to prethodno dogovoreno u prihvaćenom programu posjeta.

## **Članak 11.**

Ako se stranke ne dogovore drugačije, razmjene izložbi odvijat će se pod sljedećim uvjetima:

- 1) stranka pošiljateljica osigurati će da detaljan prijedlog organizacije izložbe, uključujući potrebne tehničke parametre, bude dostavljen stranci primateljici najmanje dvanaest (12) mjeseci prije planiranog otvorenja izložbe;
- 2) stranka pošiljateljica snosit će troškove prijevoza izložaka do i od prvog mjesta izložbe;
- 3) stranka pošiljateljica snosit će troškove osiguranja tijekom prijevoza i za vrijeme trajanja izložbe;
- 4) stranka pošiljateljica osigurat će da izvorni materijali za kataloge budu dostavljeni stranci primateljici barem četiri (4) mjeseca prije otvorenja izložbe;
- 5) stranka primateljica snosit će troškove prijevoza na državnom području svoje države za kustose koji prate izložbu;
- 6) stranka primateljica snosit će troškove postavljanja i skidanja izložbe, iznajmljivanja izložbenog prostora i tiskanja promotivnih materijala;
- 7) stranka primateljica vodit će potrebnu brigu o izlošcima i osigurati njihovu sigurnost; u slučaju fizičkog ili drugog oštećenja izložaka, stranka primateljica dostaviti će stranci pošiljateljici sve dokumente vezane uz oštećenja;
- 8) stranka primateljica osigurati će kustosima izložbi smještaj u mjestu izložbe, dnevnice i prevoditelja.

### **Članak 12.**

Uzajamnom suglasnošću stranaka financijski uvjeti realizacije izložbi mogu se dogovoriti i posebnim protokolima koje potpisuju organizatori takvih izložbi.

### **Članak 13.**

Uzajamnom suglasnošću stranaka ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti u svako doba. Takve će izmjene i dopune imati oblik posebnih protokola i predstavljat će sastavni dio ovoga Programa.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost pokretanja drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje stranke dogovore diplomatskim putem.

#### Članak 14.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2016. godine.

Trajanje ovog Programa automatski se produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa. Svaka stranka može otkazati ovaj Program pisanom notom sa šestomjesečnim (6) razdobljem otkazivanja. Otkazivanje ovog Programa ne dovodi u pitanje obveze do kojih može doći ovim Programom.

Potpisano u Dubrovniku dana 10. srpnja 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, azerbajdžanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za

Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske



*Amela Ferbar Vučić*

Za

Ministarstvo kulture i turizma  
Republike Azerbajdžana